



Joyce Rivas Medina Unto de amor De la serie "Bien querer", 2019

SORTIE DE RÉSIDENCE DE LA COMPAGNIE COLOMBIENNE DIOKAJU GENERACIÓN ARTE AFRO

## PETITE FORME THÉÂTRALE

« SOUS LES ARCHIVES DE L'ESCLAVAGE,  
LA VIE RÉPARÉE » / « BAJO LOS ARCHIVOS  
DE LA ESCLAVIZACIÓN, LA VIDA  
REPARADA »

**JEUDI 23 OCTOBRE 2025 / 12H30 et 18H30**

LIVE ART LAB DE LA MACI

339 avenue Centrale 38400 Saint-Martin-d'Hères

(arrêt TRAM Gabriel Fauré-Muse, Université de Grenoble Alpes)



MAISON  
DE LA  
CRÉATION  
ET DE  
L'INNOVATION



UMR 5316

&LITT  
&ARTS



FACULTÉ H3S  
HUMANITÉS, SANTÉ  
SPORT, SOCIÉTÉS

UGA  
SoCLE  
Université  
Grenoble Alpes

ILCEA4  
Université  
grenoble Alpes

UGA  
Université  
Grenoble Alpes

Sur la base d'une collaboration entre la compagnie de théâtre Diokaju (Colombie) et les étudiant-es des masters « Etudes Hispaniques » (UFR SoCLE) et « Arts, lettres, civilisations » (UFR LLASIC), un travail sur les archives et l'histoire de la botanique a été mené en étroite collaboration avec les enseignantes, membres du projet SLAVI-CoLiber, Isabelle KRZYWKOWSKI, Cristina BREUIL et Sonia KERFA. Le fruit de ce travail est porté sur scène par les étudiant.es qui incarneront les voix d'esclaves, issues des archives, dont l'histoire est articulée à la botanique coloniale. Les étudiant.es ont été formé.es au travail sensible de l'archive et à sa mise en voix et en scène. Cette archive de l'histoire de l'esclavage est amplifiée par l'inscription des récits dans la question de la réparation par les plantes.

La petite forme finale « Sous les Archives de l'esclavage, la vie réparée » invite le public à cette expérience collective.

Dans le cadre du projet Projet SLAVI-CoLiber, porté **Sonia KERFA** (UFR Socle) et **Isabelle KRZYWKOWSKI** (UFR LLASIC).

En collaboration avec les étudiants du Master 1 Etudes hispaniques (UFR Socle) et du Master 2 Arts Littératures et Civilisations (UFR LLASIC). En espagnol et en français.

Equipe organisatrice

**Cristina Breuil** (MCF, ILCEA4, UGA), responsable pédagogique, préparation des étudiantes et étudiants du Master 1 Etudes hispaniques, études des textes issus des archives, adaptation à la scène et traduction

**Cristina García Martínez** (docteure, études hispaniques, ILCEA4, UGA), responsable de la traduction en continue, du sous-titrage de la pièce et de la régie son et lumière. En charge du Pôle Communication. Responsable artistique de la performance Fanon, avec la compagnie Diokaju.

**Kevin Ramier** (doctorant, études hispaniques, Paris 8 LER et ILCEA4, UGA), responsable de la recherche documentaire Eve Le Fessant Coussouneau (doctorante, Etudes cinématographiques, U. de Poitiers, FoReLLIS et ILCEA4 ), responsable des archives filmiques des projets SLAVI-CoLiber (2025) et le Banquet-Création : des portraits de l'esclavage en Colombie (2024)

**Inès Portier** (Master 2 Etudes cinématographies, UGA), responsable du tournage et de l'archive photographique

**Natalia Hincapié-Zapata** (titulaire d'un Master en Etudes hispaniques), interprète, photographe et responsable de la coordination des équipes et du script

**John Sebastián Castrillón Correa** (Master 2 Etudes hispaniques), traduction, appui logistique